ДОГОВІР
№ ___ від _____202_
постачання природного газу

Цей Договір постачання природного газу («**Контракт**») укладений в м. Київ, Україна, _____ 202_ року («**Дата набрання чинності**») між:

[•] (далі «**Споживач**»)**,** юридична особа заснована відповідно до законодавства України, зареєстрована за адресою **[•]**, в особі **[•]**, який діє на підставі **[•]**, Реєстраційний номер **[•]** Індивідуальний податковий номер **[•]** з однієї сторони,

та

ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ЕРДАЛ КИЇВ ЛЛС" (далі "Постачальник"), юридична особа заснована відповідно до законодавства України, що знаходиться за адресою 01021, м. Київ, Печерський р-н, Кловський узвіз, буд.7, Україна, реєстраційний номер компанії: 44243560, індивідуальний податковий номер: 442435626551,в особі Директора Філіпа Божича який діє на підставі Статуту,

з іншої сторони

Постачальник та Споживач надалі іменуються кожен окремо - «**Сторона**», а разом - «**Сторони**».

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1 Цей Контракт встановлює умови, на яких Сторони, враховуючи спеціальні умови погоджені письмово в додаткових угодах до цього Контракту (далі - «**Окремі Контракти**»), домовляються здійснювати операції з постачання (придбання, продажу, передачі та прийому) Природного Газу між Постачальником та Споживачем. Положення Окремого Контракту є невід'ємною частиною Контракту та умови Окремого Контракту матимуть переважну силу для цілей такого Окремого Контракту.

2. ПЕРЕДАЧА ТА ПРИЙОМ ПРИРОДНОГО ГАЗУ

2.1 По відношенню до кожного Окремого Контракту Постачальник передає, або організовує передачу Споживачу, а Споживач приймає, чи організовує прийом Природного Газу в обсягах та Пунктах поставки, обумовлених в таких Окремих Контрактах, та сплачує Постачальнику відповідну Договірну Вартість.

2.2 Постачальник виконує свої зобов'язання щодо поставки Природного Газу відповідно до умов цього Контракту шляхом замовлення необхідної потужності точки виходу з Газотранспортної системи (до газорозподільних систем або до прямого споживача, тощо) та шляхом забезпечення наявності Природного Газу в Пункті поставки в узгоджених договірних обсягах**Ошибка! Неизвестный аргумент ключа.**. Споживач сплачує Постачальнику Договірну вартість Природного Газу та вартість потужності точки виходу з Газотранспортної системи в порядку передбаченому умовами

AGREEMENT
No ___ dd _____202__
for the supply of Natural Gas

This Agreement for the supply of natural gas (the "**Contract**") is made in Kyiv, Ukraine on _____ __th, 202_ (the "**Effective Date**") between:

[•] (hereinafter, "**Consumer**")**,** a legal entity registered under the laws and regulations of Ukraine with the following registered address **[•]**, represented by **[•]**, acting on the basis of the **[•]**, Registration number **[•]** Individual tax number **[•]** on the one hand,

and

LIMITED LIABILITY COMPANY "ERDAL Kyiv LLC"" (hereinafter, "Supplier"), a legal entity registered under the laws and regulations of Ukraine with the following registered address at: 01021, Kyiv city, Pecherskyi district, 7, Klovskyi descent, Ukraine, registered number: 44243560, individual tax number: 442435626551,represented by Director Filip Božić , acting on the basis of the Charter

on the other hand

Supplier and Consumer shall be referred to individually hereinafter as a "**Party**" or together as the "**Parties**".

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1 This Contract sets out the terms and conditions upon which the Parties agree, subject to any specific terms and conditions agreed in the written form in supplementary agreements to this Contract ("**Individual Contracts**"), to enter into transactions for the supply (purchase, sale, delivery and acceptance) of Natural Gas between the Supplier and the Consumer. The provisions of the Individual Contract shall constitute an integral part to the Contract and the terms of the Individual Contract shall prevail for the purposes of that Individual Contract.

2. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF NATURAL GAS

2.1 In relation to each Individual Contract the Supplier shall transfer or cause to be transferred to the Consumer, and the Consumer shall accept, or cause to be accepted, the Natural Gas in quantities and at the Delivery Point stipulated therein and the Consumer shall pay to the Supplier the relevant Contract Value.

2.2 Supplier's delivery obligation under this Contract shall be fulfilled by booking required capacity of the exit point from the Transmission System (to the gas distribution system or direct consumer, etc.) and making available the Natural Gas at the Delivery Point in agreed contract quantities. The Consumer shall pay the Supplier the price of Natural Gas and capacity of the Transmission System exit point in accordance with the procedure set forth by the relevant Individual Contract. The Parties shall execute as per procedure established under Article 9 and shall submit to each other the relevant technical and commercial documents required for the

відповідного Окремого Контракту. Сторони оформлюють в установленому порядку відповідно до встановленої Статтею 9 процедури та надають один одному відповідні технічні та комерційні документи, необхідні для оформлення актів стосовно виконання Сторонами своїх зобов'язань стосовно поставки та приймання Природного Газу («**Акти Приймання-Передачі Газу**»). Сторони використовують шаблон Акту Приймання-Передачі Газу, що наведений в Додатку 2 до Контракту та такі шаблони є невід'ємною його частиною.

formalization of the reports on fulfilment by the Parties of their obligations on delivery and acceptance of Natural Gas (the "**Gas Delivery and Acceptance Reports**"). The parties shall use the template of such Gas Delivery and Acceptance Report that is provided in Annex 2 to this Contract and form an integral part thereof.

2.3 Постачання Природного Газу здійснюється Постачальником лише за умови додержання Споживачем таких вимог:

(i) наявність у Споживача договору розподілу природного газу, укладеного з Оператором ГРМ або договору транспортування природного газу, укладеного з Оператором ГТС (як застосовується)

(ii) відсутність простроченої заборгованості Споживача перед Постачальником або іншим попереднім постачальником (як застосовується) за природний газ поставлений до дати кожного Окремого Контракту (якщо є), що підтверджується відповідними належними документами (актами звірки, листами-підтвердженнями такого постачальника, тощо) в порядку узгодженому Сторонами;

(iii) Споживач володіє правом власності або користування на об'єкт(и), для якого (яких) забезпечується постачання Природного Газу відповідно до цього Контракту.

2.3 Natural Gas supply shall be performed by the Supplier provided only that the Consumer complies with the following requirements:

(i) availability of a natural gas distribution agreement duly entered into between the Consumer and the GDS Operator or a natural gas transportation agreement duly entered into between the Consumer and the GTS Operator (as may be applicable);

(ii) absence of overdue liabilities on the part of the Consumer towards the Supplier or any other previous supplier (as may be applicable) for natural gas delivered before the date of each Individual Contract (if any), which is proved with the relevant documents (reconciliation reports, confirmation letters issued by such supplier, etc.) in a manner agreed upon by the Parties;

(iii) Consumer owns or has in lawful possession facilities, which are to be supplied with Natural Gas in accordance with this Contract.

2.4 Постачальник здійснює діяльність з постачання Природного Газу на підставі ліцензії з постачання природного газу від _____ і є «**постачальником природного газу**» у значенні, яке цьому терміну надано у Законі України «Про ринок природного газу». Споживач використовує Природний Газ, придбаний у Постачальника, виключно для власних потреб, як то виробництво товарів та/або надання послуг і є «**споживачем**» у значенні, яке цьому терміну надано у Законі України «Про ринок природного газу». Сторони підтверджують, що цей Контракт разом з кожним відповідним Окремим Контрактом є «договором постачання» (як визначено Правилами постачання природного газу) і містить усі умови, що є істотними та обов'язковими для цього виду договору.

2.4 The Supplier carries on activities of supply of Natural Gas on the basis of Licence for Natural Gas Supply dated _____ and is a "**natural gas supplier**" as this term is defined in the Law of Ukraine "On Natural Gas Market". The Consumer shall use the Natural Gas purchased from the Supplier exclusively for own needs, such as for production of goods and/or rendering of services and is a "**consumer**" as this term is defined in the Law of Ukraine "On Natural Gas Market". The Parties confirm that this Contract and the Individual Contract together constitute the "natural gas supply agreement" (as provided by the Natural Gas Supply Rules) and contain all of the terms and conditions which are deemed to be essential and mandatory for this type of the agreements.

2.5 Сторони підтверджують, що постачання Природного Газу здійснюється через мережі Оператора ГТС / Оператора ГРМ. Усі витрати щодо оформлення відносин з Оператором ГРМ та

2.5 The Parties acknowledge that the Natural Gas supply is carried out through the networks of GTS Operator / GDS Operator. All expenses incurred in connection with formalising relations with the GDS Operator

розподілу Природного Газу, будуть здійснені Споживачем.

3. ПЛАНУВАННЯ, ПОРЯДОК ПЕРЕГЛЯДУ ТА КОРИГУВАННЯ ДОГОВІРНОГО ОБСЯГУ

3.1 Споживач замовляє у Постачальника весь очікуваний обсяг споживання Природного Газу, необхідний Споживачу (або його окремій точці комерційного обліку) на Договірний Період.

3.2 У випадку, якщо Договірний Період за відповідним Окремим Контрактом є довшим за один Газовий Місяць - Споживач надає Постачальнику до 15 числа місяця, який передує Газовому Місяцю постачання, належним чином оформлену заявку на постачання відповідного обсягу Природного Газу у Газовому Місяці, після чого Сторони до 17 числа місяця, який передує Газовому Місяцю, письмово узгоджують плановий обсяг поставки (місячний та добові обсяги) Природного Газу у тому числі в розрізі точок комерційного обліку Споживача шляхом укладення додатку до відповідного Окремого Контракту.

3.3 Щочетверга Споживач надає (електронним листом) Постачальнику належним чином оформлену заявку на постачання відповідного обсягу Природного Газу протягом наступного тижня. За відсутності заперечень з боку Постачальника, останній підтверджує таку заявку, після чого Сторони узгоджують плановий щодобовий обсяг поставки, у тому числі в розрізі точок комерційного обліку Споживача.

3.4 Щодобово (до 13:30 за київським часом дня, що передує Газовій Добі) Споживач надає (електронним листом) Постачальнику належним чином оформлену заявку на постачання відповідного обсягу Природного Газу протягом Газової Доби у Газовому Місяці у тому числі в розрізі точок комерційного обліку Споживача. Такий обсяг вважатиметься узгодженим Сторонами (**Узгоджений обсяг**) після підтвердження Постачальником відповідного обсягу для постачання. Таке узгодження (шляхом обміну електронними листами) буде підставою для надання Постачальником щодобових номінацій Оператору ГТС щодо відповідної Газової Доби.

Незважаючи на викладене вище, при відсутності відповідної заявки від Споживача на відповідну Газову Добу Постачальник надає Оператору ГТС номінацію на ЩДО встановлений для такої Газової Доби у заявці Споживача на відповідний тиждень, а за її відсутності – на ЩДО встановлений у відповідному Окремому Контракті і такий обсяг вважається Узгодженим обсягом.

3.5 Сторони погоджуються, що (якщо інше не обумовлено Окремим Контрактом) протягом Договірного Періоду усі щодобові відбори Споживача та відповідний Спожитий обсяг будуть віднесені на Постачальника (як на діючого постачальника Споживача) в якості Остаточних

and distribution of Natural Gas shall be covered by the Consumer

3. SCHEDULING, REVIEW AND ADJUSTMENT OF THE CONTRACT QUANTITY

3.1 The Consumer shall order from the Supplier the entire expected quantity of consumption of Natural Gas required by the Consumer (or its separate metering point) for the Contract Period.

3.2 Should the Contract Period under the relevant Individual Contract be longer than the period of one Gas Month, before 15th day of the month that precedes the Gas Month the Consumer shall provide the Supplier a properly formed application for the supply of relevant quantity of Natural Gas in the Gas Month. On this basis, the Parties shall before the 17th day of the month preceding the Gas Month, agree the planned supply quantities of Natural Gas, and particularly – monthly and daily quantities of natural Gas for each commercial metering point of the Consumer by entering into an Annex to the relevant Individual Contract.

3.3 Every Thursday the Consumer shall provide to the Supplier (by email) of the properly formalised application for supply of the relevant quantity of Natural Gas during the next week. Provided that the Supplier shall have no objections, on this basis the Parties shall agree the planned daily delivery quantities per each commercial metering point of the Consumer.

3.4 On a daily basis (before 13:30 Kyiv time of the day preceding the Gas Day) the Consumer shall provide to the Supplier (by email) of the properly formalised application for delivery of the respective quantity of Natural Gas during the Gas Day in the Gas Month per each commercial metering point of the Consumer and after the relevant quantity is confirmed for the supply by the Supplier the Parties shall consider such quantities being agreed (**Agreed Quantity**). On the basis of such agreement (by email) the Supplier shall give daily nominations to the GTS Operator with respect to the Gas Day.

Notwithstanding the foregoing, should the Consumer not provide application for the respective Gas Day, the Supplier shall give GTS Operator a nomination for DCQ agreed for such Gas Day in the Consumer's application for the respective week or, if such application is not provided – for DCQ specified in the Individual Contract and such quantity shall be the Agreed Quantity.

3.5 The Parties agree (unless the Individual Contract stipulates otherwise) that during the Contract Period all daily withdrawals of the Consumer and the respective Consumed Quantity shall be attributed to the Supplier (as to the active supplier of the Consumer) as Final Allocations and the Supplier

Алокацій, і Постачальник буде змушений понести усі витрати, пов'язані із можливими щодобовими позитивними або негативними небалансами, перевищенням потужності, тощо, спричинені нерівномірним споживанням Газу Споживачем або невиконанням зобов'язань щодо подачі регулярних заявок, як передбачено вище. При цьому Споживач зобов'язаний відшкодувати вартість перевищення розподіленої потужності та вартість щодобових позитивних та/або негативних небалансів (з урахуванням Допустимого Небалансу) Постачальника на підставі таких Остаточних Алокацій по Споживачу в порядку передбаченому Контрактом та Окремим Контрактом.

shall be required to incur all costs and expenses related to the possible daily positive or negative imbalances, excess of capacity, etc., caused by disproportional consumption of Natural Gas by the Consumer or its failure to regularly submit applications, as set forth above. The Consumer shall therefore compensate to the Supplier the cost of additional capacity allocated and the cost of all positive and/or negative imbalances (taking into account the Tolerated Imbalance) of the Supplier on the basis of such Final Allocations to the Consumer in accordance with the procedure envisaged by Contract and Individual Contract.

4. НОМІНАЦІЯ

4. NOMINATION

4.1 Сторони підтверджують, що будуть дотримуватись відповідних процедур щодо подання номінацій та реномінацій Оператору ГТС в порядку передбаченому Контрактом та в тій мірі, в якій це вимагається законом та є необхідним для виконання своїх відповідних зобов'язань за кожним Окремим Контрактом. Зокрема, номінації та реномінації Оператору ГТС на користь Споживача здійснюватимуться Постачальником виключно у розмірі обсягів узгоджених Сторонами в порядку передбаченому умовами цього Контракту та відповідного Окремого Контракту.

4.1 The Parties confirm that in relation to nomination and re-nomination of Natural Gas with the GTS Operator they will comply with respective procedures in a manner provided by the Contract and to the extent required by law and necessary to perform their respective obligations under each Individual Contract. In particular, nominations and renominations to GTS Operator will be effectuated by the Supplier for the Consumer's benefit strictly in the amount of the quantities agreed upon by the Parties in a manner provided by the Contract and by the relevant Individual Contract.

4.2 До 15:00 (за київським часом) календарного дня, що передує відповідній Газовій Добі Постачальник надає Оператору ГТС відповідну номінацію транспортування Узгодженого обсягу (надалі - «**Номінація**»), при цьому розподіл відповідної потужності для точки виходу здійснюється на підставі такої номінації на Узгоджений обсяг Природного Газу на відповідну Газову Добу.

4.2 Until 15:00 (Kyiv time) of the calendar day preceding the relevant Gas Day the Supplier shall provide to the GTS Operator the relevant nomination for transportation of the Agreed Quantity (hereinafter – "**Nomination**"), and the capacity required at the exit point shall be allocated on the basis of such nomination for the Agreed Quantity of Natural Gas for the respective Gas Day.

4.3 Узгоджений обсяг вважається підтвердженим Постачальником з моменту підтвердження Номінації Оператором ГТС на відповідну Газову Добу («**Підтверджена Номінація**»), що відбувається до 17:00 (за київським часом) календарного дня, що передує відповідній Газовій Добі.

4.3 Agreed Quantity of delivery is considered to be confirmed by the Supplier from the moment of confirmation of Nomination by GTS Operator for the corresponding Gas Day (**Confirmed Nomination**) i.e. until 17:00 (Kyiv time) of the calendar day preceding the relevant Gas Day.

4.4 За взаємною згодою протягом Газової Доби Сторони мають право (шляхом обміну електронними листами, а після 23:00 за київським часом – також з попереднім телефоним дзвінком) узгоджувати зміни до Підтвердженої Номінації в порядку надання реномінацій, передбаченому Кодексом Газотранспортної системи (при цьому такі зміни відбуваються без коригування потужності вже розподіленої Оператором ГТС для Підтвердженої Номінації). Як тільки такі зміни («**Реномінація**») будуть підтверджені Оператором ГТС, обсяг буде вважатись відповідним щодобовим обсягом призначеним до постачання протягом відповідної Газової Доби («**Підтверджена Реномінація**»).

4.4 During the Gas Day the Parties have the right (by emails exchange, and after 23:00 Kyiv time – also with a preliminary telephone call) to agree by mutual consent changes to the Confirmed Nomination in accordance with the procedure for submitting re-nominations as provided in the Transmission System Code (however, such changes shall be performed without correction of the capacity that was allocated by the GTS Operator in relation to the Confirmed Nomination). Once such changes ("**Renomination**") are confirmed by the GTS Operator such quantity shall be considered as the relevant daily quantity scheduled for supply during the corresponding Gas Day ("**Confirmed Renomination**")

4.5 У випадку відмови у прийнятті номінації / реномінації з боку Оператора ГТС Сторона, повідомляє іншу Сторону про таку відмову якомога скоріше, але у будь-якому випадку впродовж наступних 2-х (двох) годин з моменту, коли Стороні стало відомо про таку відмову.

5. ДОГОВІРНА ЦІНА ТА ДОГОВІРНА ВАРТІСТЬ

5.1 По відношенню до кожного Окремого Контракту, Споживач сплатить Договірну вартість, розраховану на підставі Договірної ціни (Базової ціни, Скоригованої ціни – якщо застосовуються відповідно до Окремого Контракту) помноженої на обсяги Природного Газу, поставлені Постачальником. Поставлені обсяги Природного Газу, що зазначені у відповідних Актах Приймання-Передачі Газу, вважаються фактично поставленими обсягами Природного Газу («**Поставлений обсяг**»).

5.2 **Недопоставлений обсяг**

5.2.1 Якщо за підсумками окремого Газового Місяця Постачальник, з причин, не залежних від Споживача, не поставить у Пункт поставки відповідний Узгоджений Обсяг («Недопоставка») з причини того, що (i) Постачальник не зміг вчасно та належно подати Номінацію/Реномінацію на Споживача з відповідним Узгодженим обсягом, або (ii) припинення постачання Оператором ГРМ/ГТС на виконання неправомірного доручення Постачальника або (iii) через несвоєчасне включення Споживача Постачальником до власного Реєстру споживачів у Договірному Періоді, такий обсяг в будь-якому випадку може бути відібраний Споживачем з ГТС, але для цілей цього Контракту такий обсяг буде кваліфікований як «**Недопоставлений обсяг**».

5.2.2 Сторони погоджуються, що усі щодобові відбори Споживача що складають Недопоставлений обсяг будуть віднесені на Постачальника (як на діючого постачальника Споживача) в якості Остаточних Алокацій, і Постачальник буде змушений понести усі витрати, пов'язані із можливими щодобовими небалансами, перевищенням потужності, тощо, спричинені такою Недопоставкою. При цьому Споживач не буде зобов'язаний відшкодовувати такі витрати Постачальника, тільки якщо вони спричинені Недопоставкою.

5.3 **Недовідібраний обсяг**

5.3.1 Якщо з причин, не залежних від Постачальника за підсумками окремого Газового Місяця сукупність Узгоджених Обсягів Природного Газу, буде менша ніж сукупність Договірних Обсягів визначених

4.5 If the nomination/renomination is rejected by the GTS Operator, the relevant Party shall notify the other Party on such rejection as soon as practically possible, but under any circumstances within the next two (2) hours following the moment when the Party became aware of such rejection from the GTS Operator.

5. CONTRACT PRICE AND CONTRACT VALUE

5.1 In relation to each Individual Contract, the Consumer shall pay the Contract Value calculated on the basis of the Contract Price (Basic Price, Adjusted Price – if applicable in accordance with the Individual Contract) multiplied by the Natural Gas quantities delivered by the Supplier. Delivered quantities of Natural Gas stated in the relevant Gas Delivery and Acceptance Reports shall be deemed to be an actually delivered Natural Gas quantities ("**Delivered Quantity**").

5.2 Under-Delivery

5.2.1 If over the Gas Month for reasons not attributable to the Consumer the Supplier would fail to deliver at the relevant Delivery Point the relevant Agreed Quantity ("**Under-Delivery**") (i) due to the Supplier's failure to submit the Nomination/Renomination to the Consumer with the relevant Agreed Quantity or (ii) due to termination of supply by the GTS/GDS Operator upon an illegal instruction of the Supplier or (iii) due to untimely registering of the Supplier in own Register of Consumers in the Contract Period, such quantity may be in any case withdrawn by the Consumer from GTS, but for the purpose of the Contract such quantity shall be qualified as "**Under-Delivered Quantity**".

5.2.2 The Parties agree that all daily withdrawals of the Consumer considered as the Under-Delivered quantity shall be attributed to the Supplier (as to the active supplier of the Consumer) as Final Allocations and the Supplier shall be required to incur all costs and expenses related to the possible daily positive or negative imbalances, excess of capacity, etc., caused by the Under-Delivery. The Consumer shall not be required to compensate to the Supplier such expenses, in case they are caused only by the Under-Delivery.

5.3 Under-Acceptance

5.3.1 If, for reasons not attributable to the Supplier, over the Gas Month the aggregate Agreed Quantities of Natural Gas is less than the aggregate Contract Quantities assigned for such Gas Month by more than

для такого Газового Місяця більш ніж на Допустиме Відхилення («**Недовідбір**»), такий обсяг різниці повинен бути кваліфікований як «**Недовідібраний обсяг**».

5.3.2 Постачальник має право вимагати від Споживача відшкодування збитків, що зазнав Постачальник в результаті такого Недовідбору у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України від вартості Недовідібраного обсягу за кожний день такого Газового Місяця. Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат щодо транспортування, закачування та/або відбору (в/з газосховища) Природного Газу та інших обґрунтованих та підтверджених витрат, які були понесені Постачальником по відношенню до Недовідібраного обсягу.

5.4 **Перевищення**

5.4.1 Якщо з причин, не залежних від Постачальника за підсумками окремого Газового Місяця сукупність Узгоджених Обсягів Природного Газу, буде перевищувати сукупність Договірних Обсягів визначених для такого Газового Місяця більш ніж на Допустиме Відхилення («**Перевищення**»), Споживач зобов'язаний відшкодувати збитки Постачальника за таке Перевищення, зокрема:

(a) відшкодувати збитки за таке перевищення, які розраховуються відповідно до пункту 1 розділу VI Правил постачання природного газу. При цьому коефіцієнт "К", що застосовується, визначається Постачальником та не може перевищувати максимального рівня, встановленого відповідним пунктом Правил постачання природного газу.

5.5 Щодо кожного платежу, який повинен бути сплачений згідно з цією Статтею, Сторона, що вимагає сплати такого платежу, повинна надати іншій Стороні окремий рахунок-фактуру на такий платіж за результатами Газового Місяця. Рахунок-фактура повинен бути сплачений до 3-го (третього) Робочого дня включно після отримання рахунку-фактури, за умови, що відповідні підтверджувальні документи були представлені з цією метою. Сторона, яка надає рахунок-фактуру, повинна забезпечити Сторону, яка здійснює платіж, будь-якою документацією, яку Сторона, що здійснює платіж, може обґрунтовано вимагати для дотримання процедур банку Сторони, яка здійснює платіж.

5.6 Недопоставка, Недовідбір чи Перевищення відображається в окремих щомісячних Актах Приймання–Передачі Газу.

the Tolerance ("**Under-Acceptance**"), such difference shall be qualified as "**Under-Accepted Quantity**".

5.3.2 The Supplier shall have the right to claim reimbursement of the Supplier's damages resulting from such Underconsumption from the Consumer in the amount of the double discount rate of NBU of Ukraine calculated on the basis of the value of the Underaccepted Quantity each day of such Gas Month. Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges, injection and/or withdrawal (to/from the gas storage) of Natural Gas and all other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Supplier in respect of the Under-Accepted Quantity or such arm's length sale.

5.4 **Over-Acceptance**

5.4.1 If, for reasons not attributable to the Supplier, over the Gas Month the aggregate Agreed Quantities of Natural Gas shall exceed the aggregate Contract Quantities assigned for such Gas Month by more than the Tolerance ("**Over-Acceptance**"), the Consumer shall reimburse the Supplier for the losses sustained as a result of the Over-Acceptance, in particular:

(a) reimburse the losses sustained as a result of such excess consumption that shall be calculated according to clause 1 of Section VI of the Natural Gas Supply Rules. The coefficient "K", which applies, shall be determined by the Supplier and shall not exceed the ceiling value provided by the respective clause of Natural Gas Supply Rules.

5.5 In respect of each payment due under this Article, the Party claiming such payment shall issue the other Party with a separate invoice for such payment as per results of the Gas Month. The invoice shall be paid on or before 3rd(third) Business day following the invoice receipt, provided that the corresponding evidencing documents have been submitted and to this effect. The Party issuing the invoice shall provide the paying Party with any documentation which the paying Party may reasonably request for compliance with the paying Party's bank procedures.

5.6 Under-Delivery, Under-Acceptance or Over-Acceptance shall be indicated in a separate monthly Delivery and Acceptance Reports.

5.7 У випадку Переривання Постачальник та Споживач звільняються від своїх зобов'язань щодо постачання та приймання за відповідним Окремим Контрактом тою мірою, якою таке Переривання впливає на такі зобов'язання. Постачальник повідомляє Споживача про очікуваний період та обсяги, на які впливає Переривання, як тільки це стає можливо.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1 Для недопущення Перевищення та/або щодобових небалансів, перевищення розподіленої потужності Споживач зобов'язаний самостійно контролювати власне споживання та завчасно обмежувати (припиняти) власне газоспоживання

6.2 Споживач відповідає перед Постачальником за щодобові позитивні та/або негативні небаланси (з урахуванням Допустимого Небалансу) Постачальника на підставі щоденних Остаточних Алокацій по Споживачу. Щодо кожного Газового Місяця або Договірного Періоду (якщо він менший за Газовий Місяць) Споживач сплачує:

6.2.1 у випадку негативного небалансу (що перевищує Допустимий Небаланс) – суму, рівну добутку наступного: (i) суми, якщо вона додатна, на яку ціну купівлі відповідного обсягу негативного щодобового небалансу у Оператора ГТС перевищує Договірну Ціну (Остаточну) та (ii) обсягу такого щодобового небалансу; або

6.2.2 у випадку позитивного небалансу (що перевищує Допустимий Небаланс) – суму, рівну добутку наступного: (i) суми, якщо вона додатна, на яку Договірна Ціна (Остаточна) перевищує ціну продажу відповідного обсягу позитивного щодобового небалансу Оператору ГТС та (ii) обсягу такого щодобового небалансу.

З цією метою Постачальник надає Споживачу окремий рахунок-фактуру на такий платіж. Споживач сплачує рахунок-фактуру до 3-го (третього) Робочого дня включно після отримання рахунку-фактури, за умови, що відповідні підтверджувальні документи були представлені з цією метою.

6.3 У випадку недотримання Споживачем зобов'язань щодо оплати за Природний Газ або щодо здійснення будь-яких інших платежів на користь Постачальника або у випадку систематичного порушення порядку надання заявок відповідно до статті 3 Контракту Постачальник має право відмовитись на інформаційній платформі Оператора ГТС від Споживача (виключити Споживача із Реєстру Постачальника) або скоротити період постачання Природного Газу, за умови, що дата виключення Споживача відповідає вимогам, встановленим Кодексом ГТС, про що негайно повідомляє Споживача. У такому випадку Споживач зобов'язаний негайно обмежити (припинити) власне газоспоживання та

5.7 In the event of Interruption, the Supplier and the Consumer shall be relieved of their delivery and acceptance obligations under the relevant Individual Contract to the extent and for as long as such obligations are affected by such Interruption. The Supplier shall then inform the Consumer of the contemplated affected period and volumes as soon as reasonably practicable**.**

6. PARTIES LIABILITY

6.1 To prevent the Over-Acceptance and/or daily imbalances, excess of the allocated capacity, the Consumer shall independently control its consumption and limit (stop) in advance its own gas consumption.

6.2 The Consumer shall be responsible to the Supplier for the daily positive and/or negative imbalances (taking into account the Tolerated Imbalance) of the Supplier on the basis of the daily Final Allocation to the Consumer. Based on the results of the Gas Month or the Contract Period (if shorter than the Gas Month) the Consumer shall pay:

6.2.1 in case of the negative imbalance (exceeding the Tolerated Imbalance) – the amount equal to the product of: (i) the amount if positive by which the price for purchase of the relevant quantity of the negative daily imbalance to the GTS Operator exceeds the Contract Price (Adjusted); and (ii) the quantity of the relevant daily imbalance; or

6.2.2 in case of the positive imbalance (exceeding the Tolerated Imbalance) – the amount equal to the product of: (i) the amount if positive by which the Contract Price (Adjusted) exceeds the price for sale of the relevant quantity of the positive daily imbalance to the GTS Operator; and (ii) the quantity of the relevant daily imbalance.

For this purpose the Supplier Shall issue to the Consumer a separate invoice for such amount. The Consumer pays against the invoice within three (3) Business Days after the invoice is received, provided that all corresponding evidencing documents were provided in this respect.

6.3 Should the Consumer fail to fulfil its payment obligations for Natural Gas or any other payment obligations due to the Supplier, or in the case of a repeated violation of the procedure for submitting applications as provided in Article 3 of the Contract, the Supplier has the right to refuse from the Consumer on the information platform (exclude the Consumer from the Supplier's Register) or shorten the period of delivery of the Natural Gas, provided that the date of excluding the Consumer from the register complies with the requirements set forth by the GTS Code, of which the Consumer shall be immediately notified. In this case the Consumer shall immediately stop (suspend) its consumption and pay to the Supplier

розрахуватись з Постачальником за Природний Газ, який було поставлено до дати такого виключення в загальному порядку здійснення оплати, передбаченому Контрактом або Окремим Контрактом.

for the Natural Gas supplied before the date of such exclusion from the register as per the normal payment procedure envisaged by the Contract or the Individual Contract.

6.4 Постачальник не відповідає за будь-які перебої у транспортуванні або розподілі Природного Газу, які стосуються функціонування, обслуговування та/або розвитку газотранспортної та/або газорозподільної системи, а також за будь-яке погіршення якості Природного Газу.

6.4 The Supplier does not take any responsibility for any interruption in the transportation or distribution of Natural Gas, which are concerning the functionality, maintenance and/or development of Gas Transportation/Distribution System, and also for any deterioration in the quality of Natural Gas.

6.5 Якщо будь-який платіж відповідно до цього Контракту не здійснений Стороною, тоді на такий платіж нараховується пеня за кожний день прострочення, у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла у період, за який сплачується пеня, від суми заборгованості.

6.5 If any payment due under this Contract is not performed by the Party, such payment shall accrue penalty for each day of delay in the amount of double NBU discount rate effective during the period, for which a penalty is paid, of the amount of debt.

6.6 За винятком чітко обговорених положень в цьому Контракті, жодна із Сторін не повинна нести відповідальність, забезпечувати відшкодування та захист іншої Сторони щодо всіх претензій, процесуальних дій, втрат, зобов'язань, витрат (включаючи судові витрати), збитків і витрат будь-якого виду («**Збитки**»), які виникають внаслідок або у зв'язку з Контрактом, за винятком випадків, коли такі Збитки заподіяні або є наслідком Грубої Недбалості, і в цьому випадку, з врахуванням безпосередньо наступного речення така Сторона повинна відшкодувати іншій стороні такі Збитки. За винятком чітко обговорених положень в цьому Контракті, в жодному разі будь-яка Сторона не повинна нести відповідальності за будь-яку фактичну або передбачувану втрату прибутку, втрату гудвілу, втрату репутації або втрату можливості або будь-які наступні або опосередковані збитки, втрати або витрати.

6.6 Other than expressly agreed in this Contract, no Party shall be responsible for, indemnify and hold the other Party harmless against, all claims, proceedings, losses, liabilities, costs (including legal costs), damages, and expenses whatsoever (the "**Damages**"), arising out of, or in connection with, the Contract, except to the extent that such Damages are caused or contributed to by the Gross Negligence, in which case, subject to the immediately following sentence, such Party shall indemnify the other party against such Damages. Other than expressly agreed in this Contract, in no event shall any Party be liable for any actual or anticipated loss of profits, loss of goodwill, loss of reputation or loss of opportunity or any consequential or indirect loss, cost, expense or damage.

6.7 Не зважаючи на будь-яке інше положення цього Контракту, нічого в цьому Контракті не буде обмежувати або виключати зобов'язання будь-якої Сторони за:

(a) шахрайство та / або

(b) смерть або травму фізичної особи;

6.7 Notwithstanding any other provision of this Contract, nothing in this Contract shall limit or exclude either Party's liability for:

(a) fraud and/or

(b) death or personal injury.

7. ПОРЯДОК ОБМЕЖЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПОСТАЧАННЯ. ПОРЯДОК ЗМІНИ ПОСТАЧАЛЬНИКА

7. SUPPLY LIMITATION OR TERMINATION PROCEDURE. SUPPLIER CHANGE PROCEDURE

7.1 Без шкоди для інших положень цього Контракту, обсяг споживання Природного Газу споживачем у Газовій Добі, Газовому Місяці або Договірному Періоді (як застосовується) має відповідати Договірному та/або Узгодженому обсягу (як застосовується).

7.1 Without prejudice to any other clauses of this Contract, the quantity of consumption of Natural Gas in the Gas Day, Gas Month or Contract Period (as applicable) shall correspond to the Contract Quantity and/or Agreed Quantity (as applicable).

7.2 При перевищенні добової норми споживання Природного Газу Споживач має самостійно обмежити (припинити) споживання Природного Газу власними об'єктами до приведення споживання Природного Газу у відповідність до Узгодженого обсягу, або, встановлених Окремим Контрактом норм ЩДО та ДО. При невиконанні

7.2 In case of excess of daily normal consumption of Natural Gas consumption, the Consumer has to self-limit (cease) the consumption of Natural Gas of its own units until the one brings back the consumption of Natural Gas to the Agreed Quantity or DCQ and CQ determined by the Individual Contract. In case of default of such a

такої вимоги Постачальник має право здійснити примусове обмеження (припинення) постачання Природного Газу до встановленого ДО, в установленому законодавством порядку.

7.3 Постачальник може звернутися до Оператора ГТС/Оператора ГРМ з дорученням припинити або обмежити постачання Природного Газу Споживачу у випадках, передбачених законодавством, зокрема - в разі:

(a) проведення неповних або несвоєчасних розрахунків;

(b) (дострокового) розірвання цього Контракту та/або Окремого Контракту;

(c) відмови Споживача від підписання Акту приймання-передачі Газу без відповідного письмового обґрунтування;

(d) настання заходів, передбачених Правилами про безпеку постачання Природного Газу.

7.4 Припинення/обмеження постачання не звільняє Споживача від обов'язку сплатити Постачальнику заборгованість за Контрактом

7.5 Відновлення постачання може бути здійснено Постачальником у порядку та в строки, узгоджені Сторонами.

demand, the Supplier is entitled to carry out the compulsory restrictions (suspension) of Natural Gas delivery to the established DCQ following the legislation.

7.3 The Supplier may address the GTS Operator/GDS Operator with an instruction to stop or limit Natural Gas supply to the Consumer as provided for in the Ukrainian legislation , in particular, in the event of

(a) partial or untimely settlements;

(b) (early) termination of the Contract and/or Individual Contract;

(c) Consumer's refusal to sign the Gas Delivery and Acceptance Report without providing relevant written substantiation;

(d) the occurrence of measures provided for in the Gas Supply Safety Rules

7.4 Termination/limitation of supply shall not release the Consumer from the obligation to pay to the Supplier the debt under the Contract

7.5 Resumption of supply may be made by the Supplier following the procedure and within the timelines agreed upon between the Parties.

7.6 Споживач має право на вільний вибір/зміну постачальника в порядку передбаченому законодавством України. Споживач має право на вільну (без стягування жодних додаткових оплат або компенсацій) зміну Постачальника шляхом надсилання письмового повідомлення Постачальнику про намір розірвати цей Контракт або будь-який Окремий Контракт або письмовий запит Постачальнику щодо згоди на призупинення постачання в порядку передбаченому Правилами постачання газу для зміни постачальника.

При цьому Сторони погоджуються, що така вільна зміна може відбутися лише за умови дотримання Споживачем усіх вимог та умов для такої зміни як передбачено законодавством та цим Контрактом, включаючи зокрема такі:

a) дата, з якої новий постачальник поставляє природний газ Споживачу не може настати раніше дня після останнього дня Договірного Періоду визначеного у відповідному чинному Окремому Контракті; та

b) Споживач не має простроченої заборгованості, включаючи – сплату Суми розірвання (якщо є), оплату за обсяги Природного Газу, поставлені Постачальником до Газової Доби, з якої Споживача було включено до Реєстру споживачів нового постачальника в інформаційній платформі Оператора ГТС, в загальному порядку здійснення оплати, передбаченому відповідними Окремими Контрактами.

7.7 Споживач повинен виконати свої зобов'язання перед Постачальником щодо оплати за Природний Газ (або укласти з ним графік реструктуризації заборгованості) та повідомити Постачальника про дату, з якої постачання буде здійснювати новий постачальник, з дотриманням вимог, правил та процедур, передбачених Правилами постачання природного газу.

7.8 Зміна постачальника в інформаційній платформі Оператора ГТС здійснюється в порядку, визначеному Кодексом газотранспортної системи, з дотриманням вимог Закону України «Про ринок природного газу» щодо зміни постачальника протягом періоду, який не перевищує 21 день з моменту ініціювання Споживачем зміни постачальника.

8. РОЗІРВАННЯ

8.1 Дострокове Розірвання через Істотне Порушення

Відповідна Сторона має право на розірвання цього Контракту та/або будь-якого Окремого Контракту шляхом письмового повідомлення (надісланого електронним листом та кур'єром) іншій Стороні з цією метою та із зазначенням у такому повідомленні про розірвання («**Повідомлення**

7.6 The Consumer shall have the right to freely select/change the supplier according to the procedure provided by Ukrainian law. The Consumer shall be entitled to change the Supplier on a free-of-charge basis (without any additional payments or compensations to the Supplier) by sending a written notice to the Supplier on the intention to terminate this Contract and/or any Individual Contract or a written request to the Supplier to agree upon suspension the delivery in line with the provisions of the Gas Supply Rules regarding change of supplier.

The Parties also agree that such change on a free-of-charge basis is always subject to the Consumer's compliance with all requirements and conditions for change provided by the law and this Contract, including the following requirements:

a) the date from which the new supplier commences natural gas delivery to the Consumer shall not occur earlier than the day after the last day of the Contract Period specified in the relevant applicable Individual Contract; and

b) the Consumer shall have no overdue payment liabilities, including – payment of the Termination Amount (if any), payment for the Natural Gas supplied by the Supplier to the Consumer before the Gas Day on which the Consumer was included into the register of consumers of the new supplier on the information platform of the GTS Operator, in accordance with normal payment sequence set forth by the Individual Contract.

7.7 The Consumer shall perform in full its payment obligations towards the Supplier for the Natural Gas (or agree upon a schedule for debt restructuring) and notify the Supplier of the date starting from which the supply is to be performed by a new supplier - in compliance with the requirements, rules and procedures provided by the Rules for Supply of the Natural Gas.

7.8 The change of supplier on the information platform of the GTS Operator shall be performed in accordance with the procedures established by the Gas Transmission Code, in compliance with the requirements of the Law of Ukraine "On the Natural Gas Market" regarding change of the supplier within a period not exceeding 21 days from the moment when such change was initiated by the Consumer.

8. TERMINATION

8.1 Early Termination due to Material Breach

The relevant Party shall have the right to terminate this Contract and any Individual Contracts hereunder by giving a written notice (sent by email and courier) to the other Party to that effect and specifying in such notice the termination date (the "**Termination Notice**") should any of the

про Розірвання») у разі настання будь-якого випадку з переліку нижче (кожен з таких випадків вважається «**Істотним Порушенням**») з відповідним «**Періодом для Виправлення**»), протягом якого Сторона, що порушує, має право на усунення Істотного порушення, і якщо усунення відбулося до дати розірвання, повідомлення про розірвання вважається скасованим:

8.1.1 розірвання Постачальником – у випадку невиконання Споживачем своїх зобов'язань щодо сплати платежу, строк сплати якого настав, та/або зобов'язань з прийому Газу впродовж 7 (семи) Газових Діб (послідовних або у сукупності протягом двох Газових Місяців) - з Періодом для Виправлення не менш 5 Робочих днів після отримання Повідомлення про Розірвання;

8.1.2 розірвання Споживачем - у випадку невиконання Постачальником своїх зобов'язань щодо поставки Газу впродовж 7 (семи) Газових Діб (послідовних або у сукупності протягом двох Газових Місяців) - з Періодом для Виправлення не менш 5 Робочих днів після отримання Повідомлення про Розірвання

8.1.3 розірвання будь-якою Стороною – у випадку скоєння іншою Стороною будь-якого істотного порушення - з Періодом для Виправлення не менш 10 Робочих днів після отримання Повідомлення про Розірвання

8.1.4 розірвання будь-якою Стороною - якщо інша Сторона ліквідується, стає банкрутом, неплатоспроможною або нездатною сплатити свої борги, або визнає письмово свою нездатність взагалі вчасно сплачувати свої борги – без будь-якого Періоду для Виправлення та розірвання набирає чинності негайно з моменту ліквідації зазначеної Сторони або отримання Повідомлення про Розірвання

Сторона, що не порушує, має право призупинити виконання власних зобов'язань (зобов'язань з поставки – у випадку Істотного Порушення з боку Споживача або зобов'язань з прийому газу – у випадку Істотного Порушення з боку Постачальника) з дня відправлення повідомлення про призупинення Споживачу, і якщо Сторона виконає ці дії, вона буде звільнена від зобов'язання поставки/прийому будь-яких Договірних обсягів до Дати дострокового розірвання або дати, на яку Істотне порушення було виправлене в повному обсязі, залежно від того, яка дата наступить раніше. При цьому зобов'язання зі сплати Споживача залишаються дійсним для будь-яких Спожитих обсягів, поставлених до початку дати призупинення, але які ще не є сплаченим.

8.2 Дострокове розірвання Окремого Контракту

following events (each being considered a **Material Breach**) occur - with the relevant "**Remedy Period**" during which the Material Breach may be remedied by the Breaching Party and if so remedied prior to the termination date, the termination notice shall be deemed revoked:

8.1.1 termination by the Supplier – in case of the Consumer's failure to make a payment which is due and/or to accept the Gas for a period of more than seven (7) Gas Days (consecutive or in aggregate within two Gas Months) – with the Remedy Period not less than 5 Business Days following the receipt of the Termination Notice;

8.1.2 termination by the Consumer – in case of the Supplier's failure to deliver the Gas for a period of more than seven (7) Gas Days (consecutive or in aggregate within two Gas Months) – with the Remedy Period of no less than 5 Business Days following receipt of the Termination Notice;

8.1.3 by any Party – in case of the other Party's Material Breach - with the Remedy Period of no less than 10 Business Days following receipt of the Termination Notice;

8.1.4 by any Party – if the other Party is dissolved, becomes bankrupt, insolvent or is unable to pay its debts or admits in writing its inability generally to pay its debts as they become due – with no Remedy Period and termination effective immediately of such Party being dissolved or upon receipt of the Termination Notice;

The non-breaching Party may suspend performance of its relevant obligations (i.e. delivery obligations - in case of the Consumer's Material Breach or acceptance obligations - in case of the Supplier's Material Breach) from the date of sending the relevant suspension notice to the other Party and, if it does so, shall be released from its relevant obligations to deliver/accept any Contract Quantities until the earlier of the Early Termination date or the date on which the Material Breach is remedied in full. The payment obligation of the Consumer, shall however remain in force for any Consumed Quantities supplied before the commencement date of the suspension but not yet paid.

8.2 Early Termination of the Individual Contract

Будь-яка Сторона має право на розірвання будь-якого Окремого Контракту шляхом письмового повідомлення (надісланого електронним листом та кур'єром) іншій Стороні з цією метою та із зазначенням у такому повідомленні про розірвання («**Повідомлення про Розірвання Окремого Контракту**») у разі настання будь-якого випадку з переліку нижче:

8.2.1 будь-якою Стороною – у випадку введення в дію законодавчих актів, законів, підзаконних актів, правил, постанов та/або наказів уряду або урядових органів або їх представників, або інших суб'єктів, що перебувають під контролем або у власності уряду після укладення Сторонами Окремого Контракту, якщо їх дотримання робить виконання такого Окремого Контракту Стороною, що ініціює розірвання, невигідним або економічно недоцільним та/або незаконним – розірвання набирає чинності не раніше 5 Робочого Дня з моменту отримання Повідомлення про Розірвання Окремого Контракту;

8.2.2 будь-якою Стороною – у випадку якщо така Сторона обкладається Новим Податком по відношенню до Договірного Обсягу та така Сторона не має змоги на договірній основі перекласти витрати по Новому Податку на іншу Сторону чи на третю особу, і загальна сума Нового Податку що має бути сплачена стосовно залишкового Договірного Обсягу за таким Окремим Контрактом перевищує 5% (п'ять відсотків) добутку залишкового Договірного Обсягу та Договірної Ціни - розірвання набирає чинності не раніше 5 Робочого Дня з моменту отримання Повідомлення про Розірвання Окремого Контракту.

8.3 Сума Розірвання

У випадку Дострокового розірвання, всі подальші платежі та дії, які відносяться до відповідного (-их) чинного (-их) Окремого(-их) Контракту(-ів) будуть скасовані (а не призупинені) з дати розірвання, та існуючі зобов'язання Сторін будуть замінені зобов'язанням однієї Сторони сплатити суму розірвання (далі –«**Сума розірвання**»).

Сума розірвання (розрахована відповідно до положень нижче) буде позитивною і не може бути нижчою за нуль. Сума Розірвання буде сплачена Стороні, що розраховує, іншою Стороною.

8.4 Сторона, що розраховує

Сума розірвання буде нараховуватись Стороною, що розраховує:

(i) для Дострокового Розірвання через Істотне Порушення – Стороною, що

Either Party shall have the right to terminate an Individual Contract(s) hereunder by giving a written notice (sent by email and courier) to the other party to that effect and specifying in such notice the termination date (the "**IC Termination Notice**") should any of the following events occur:

8.2.1 by any Party - in the event of enactment of acts, laws, bylaws, rules, regulations and/or orders of the government or governmental authorities or representatives thereof or other bodies controlled or owned by the government after the Parties concluded an Individual Contract, if compliance with such acts, laws, rules, regulations and/or orders render performance of such Individual Contract by a Party initiating the IC termination no longer profitable or commercially impracticable or illegal – with the termination effective not earlier than on the fifth (5) Business Day following receipt of the IC Termination Notice;

8.2.2 by any Party - if a New Tax is imposed on such Party in respect of the Contract Quantity, and such Party is unable contractually to pass the cost of such New Tax to the other Party or a third party and the total amount of the New Tax that would be payable in respect of the remaining Contract Quantity under the relevant Individual Contract shall exceed five percent (5%) of the product of the remaining Contract Quantity and the Contract Price – with the termination effective on the fifth (5) Business Day following receipt of the IC Termination Notice.

8.3 Termination Amount

In case of Early Termination, all further payments and performance of obligations in respect of the relevant Individual Contract(s) in force shall be released (and not merely suspended) with effect from the termination date and existing duties and obligations of the Parties shall be replaced by the obligation of one Party to pay a termination amount (the "**Termination Amount**").

The Termination Amount (calculated in a manner provided below) shall be positive and may not be lower than zero. The Termination Amount shall be payable to the Calculating Party by the other Party only.

8.4 The Calculating Party

The Termination Amount shall be calculated by the relevant Calculating Party:

(i) in case of Early Termination due to Material Breach – the Terminating Party shall be calculating; and

розраховує, буде Сторона, що ініціює розірвання;

(ii) для Дострокового розірвання Окремого Контракту або у випадку запиту Споживача щодо зміни Постачальника відповідно до статті 8.6 вище - Стороною, що розраховує, буде Сторона, що **не** ініціює таке розірвання.

Сторона, що розраховує, повинна повідомити іншу Сторону про суму розірвання.

8.5 Сума розірвання (СР) буде розраховуватись відповідно до формули:

СР = (Збитки + Витрати) – Доходи

понесених Стороною, що розраховує, в результаті розірвання.

Для цілей цієї Статті:

"**Доходи**" означає суму, що дорівнює поточній вартості будь-якої економічної вигоди Сторони, що розраховує, якщо така є (не враховуючи Витрати), отриману внаслідок розірвання, визначену обґрунтовано з економічної точки зору; і

"**Збитки**" означає суму, що дорівнює поточній вартості господарських збитків (не враховуючи Витрати) Сторони, що розраховує, що виникають внаслідок розірвання, визначену обґрунтовано з економічної точки зору

"**Витрати**" означає виплати, комісії та витрати на користь третьої сторони, понесені (або які можуть бути обґрунтовано понесені) Стороною, що розраховує, в результаті розірвання (включаючи будь-які витрати стосовно хеджингу) або при укладанні нових угод, які замінюють собою припинену угоду, та всі обґрунтовані судові витрати, сплачені Стороною, що розраховує, у зв'язку із розірванням.

8.6 При розрахунку Суми розірвання

(a) Доходи та Збитки визначаються шляхом посилання на ринкова ціну, за якою Сторона, що розраховує, діючи комерційно зваженим чином, може або могла би

(i) продати (у випадку, якщо такою Стороною є Постачальник) або

(ii) придбати (у випадку, якщо такою Стороною є Споживач)

за принципом незацікавленості купівлі/продажу третій особі або у третьої особи, еквівалентний обсяг Природного Газу для заміни такого Договірного обсягу на таких же умовах, що залишається недопоставленим за Окремим Контрактом.

(ii) in case of Early Termination of the Individual Contract or in case of the Consumer's request to change a supplier according to Art. 8.6 – the **Non-**Terminating Party shall be calculating.

The Calculating Party shall notify the Termination Amount to the other Party.

8.5 The Termination Amount (TA) shall be calculated as per the formula:

TA = (the Losses + the Costs) - the Gains

which the Calculating Party incurs as a result of the termination.

For the purpose of this Article:

"**Gains**" means an amount equal to the present value of the economic benefit to the Calculating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from the termination determined in a commercially reasonable manner; and

"**Losses**" means an amount equal to present value of the economic losses to the Calculating Party (exclusive of Costs), resulting from its termination determined in a commercially reasonable manner.

"**Costs**" means fees, commissions and any other third party expenses reasonably incurred (or as potentially could be incurred) by the Calculating Party as a result of termination (including any expenses related to hedging), or entering into new arrangements which replace a terminated contract and all reasonable legal fees incurred by the Calculating Party in connection with its termination.

8.6 In calculating the Termination Amounts:

(a) The Gains and Losses shall be determined by reference to the market price, at which the Calculating Party acting in a commercially reasonable manner is or would be able to

(i) sell (in case the Supplier is the Calculating Party) or

(ii) purchase (in case the Consumer is the Calculating Party)

in an arm`s length sale to / purchase from a third party an equivalent quantity of Natural Gas to replace the Contract Quantity under the same terms and conditions that remains undelivered under the Individual Contract

(b) The Gains and Losses shall be calculated as of the Termination Date or as of the date of the Termination Notice (if reasonable).

(b) Доходи та Збитки розраховуються на Дату розірвання або на дату Повідомлення про розірвання, якщо це доцільно.

8.7 Для уникнення непорозумінь, Сторона, що розраховує, не повинна укладати будь-які правочини на заміну для визначення Суми розірвання.

8.8 Сума розірвання Контракту, повинна бути сплачена Стороною протягом (10) Робочих днів після отримання відповідного рахунка. Інша Сторона, яка виставляє рахунок, докладає всіх розумних зусиль для надання Стороні-платнику документів, які Сторона-платник може розумно вимагати з метою виконання відповідних банківських процедур, якщо таке здійснення необхідне для обробки платежу Суми розірвання, затримка у наданні такої документації не звільняє Сторону-платника від обов'язку сплатити Суму розірвання на день оплати.

8.9 Якщо протягом періоду постачання новим постачальником у Споживача виникне заборгованість перед Постачальником за цим Контрактом, яка не була врахована в Сумі розірвання (наприклад, через розбіжності між плановим і фактичним споживанням), Споживач повинен сплатити таку суму заборгованості протягом 5 Робочих Днів після отримання від Постачальника відповідного рахунку.

9. ПРОЦЕДУРА ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ ТА ОПЛАТИ.

9.1 Спожитий обсяг визначається виключно на підставі Остаточних Алокацій (шляхом складання фактичних добових обсягів, визначених на підставі показів приладів обліку витрат Природного Газу, встановлених на комерційному вузлі / вузлах обліку Природного Газу Споживача, з урахуванням п. 9.2 даного Контракту). У кожній відповідній Газовій Добі або кожному відповідному Газовому Місця або Договірному Періоді Спожитий обсяг завжди дорівнюватиме Остаточній Алокації.

9.2 Споживач зобов'язаний забезпечити відповідність комерційного вузла обліку Природного Газу Споживача вимогам українського законодавства, державним стандартам та експлуатаційній документації.

9.3 Споживач до 5-ого дня місяця, що слідує за Газовим Місяцем зобов'язаний надати Постачальнику копію актів про Спожитий Обсяг відповідно до даних Оператора ГРМ / Оператора ГТС.

9.4 На підставі таких даних Постачальник надає Споживачу підписані два примірники Актів Приймання-Передачі Газу за відповідний Газовий Місяць

9.5 Споживач зобов'язаний повернути один підписаний примірник такого Акту Приймання-

8.7 For the avoidance of doubt the Calculating Party shall not be required to enter into any replacement transactions in order to determine the Termination Amount.

8.8 The Termination Amount shall be payable by the relevant Party within ten (10) Business Days of the receipt of the corresponding invoice. The Party issuing the invoice shall use reasonable endeavours to provide the paying Party with any documentation which the paying Party may reasonably request for compliance by the paying Party's bank procedures, to the extent such compliance is required to process the payment of the Termination Amount provided that a delay in providing such documentation shall not release the paying Party from its obligation to pay the Termination Amount on a due date.

8.9 If during the period of supply by the new supplier the Consumer incurs any payment liability to the Supplier under this Contract, which was not settled by the Termination Amount (for instance due to the difference between planned and actual consumption), the Consumer shall pay such amount within 5 Business Days following receipt of the corresponding invoice from the Supplier.

9. PROCEDURE OF BILLING AND PAYMENT.

9.1 The Consumed Quantity is determined exclusively on the basis of Final Allocations (by calculating actual daily quantities, determined on the basis of indicators of Natural Gas counter equipment, installed on the commercial node/nodes of Consumer's gas accounting, considering paragraph 9.2 of this Contract). In each respective Gas Day, Gas Month or the Contract Period (as applicable) the Consumed Quantity shall always be equal to the Final Allocation.

9.2 The Consumer shall ensure the compliance of commercial node of Consumer's gas accounting with the Ukrainian legislation, state standards service documentation for measuring instruments.

9.3 The Consumer shall, before the 5th day of the month following the Gas Month, provide the Supplier with a copy of the act of the Consumed Quantity according to the information supplied by the GDS Operator/GTS Operator.

9.4 On the basis of such information the Supplier shall provide the Consumer with two signed counterparts of the Gas Delivery and Acceptance Report for the relevant Gas Month

9.5 The Consumer shall return one signed counterpart of such Gas Delivery and Acceptance Report

Передачі Газу впродовж 2 днів з моменту отримання від Постачальника або надати в письмовій формі мотивовану відмову від підписання Акта приймання-передачі газу. У випадку відмови від підписання Акта Приймання-Передачі Газу, розбіжності підлягають урегулюванню відповідно до цього Контракту.

within 2 days of the time of receipt from the Supplier or provide its written motivated refusal to sign the relevant Gas Delivery and Acceptance Report. In case of such refusal the disputable issues shall be settled in a manner provided by this Contract

9.6 Постачальник має право оперативно контролювати Спожитий Обсяг Природного Газу Споживачем, використовуючи інформаційну платформу Оператора ГТС або інформацію Споживача, а також шляхом самостійного контролю на об'єкті Споживача. Споживач зобов'язаний безперешкодно допускати представників Постачальника на свою територію та у приміщення, де розташовані вузли/прилади обліку або лічильники газу (за умови пред'явлення ними відповідних документів) для звіряння Спожитого обсягу.

9.6 The Supplier has the right to control at any time the Consumed Quantity of Natural Gas by the Consumer using the information platform of the GTS Operator or the information provided by the Consumer, as well as by exercising its sole control at the Consumer's facility. The Consumer shall provide free access to the Supplier's representatives to the Consumer's territory and premises where gas metering assemblies/devices or meters are situated (subject to presenting proper documents) for the purpose of reconciliation of the Consumed Quantity.

9.7 Обсяг Природного Газу, що зазначений в Акті Приймання-Передачі Газу, за умови що такий обсяг є Остаточною Алокацією наданою Оператором ГТС, навіть у випадку, коли Споживач свідомо відмовляється підписувати Акт Приймання-Передачі Газу, є підставою для проведення розрахунків та підписання всіх необхідних документів за цим Контрактом. Договірна Вартість Спожитого обсягу встановлюється відповідно до даних Постачальника

9.7 The quantity of Natural Gas stated in the Gas Delivery and Acceptance Reports, provided that such quantity is the Final Allocation given by the GTS Operator, shall be the basis for settling payments and signing all necessary documents under this Contract, even if the Consumer wilfully refuses to sign the relevant Gas Delivery and Acceptance Report. The Contract Value for the Consumed Quantity shall be calculated on the basis of the Supplier's data.

9.8 На підставі Акту Приймання-Передачі Газу Сторони проводять звіряння сум, що сплачені та отримані за відповідним Окремим Контрактом, якщо необхідно. Постачальник складає та направляє Споживачу рахунок-фактуру на додаткові суми, що підлягають сплаті (за наявності).

9.8 Based on the Gas Delivery and Acceptance Report the Parties shall make reconciliation of amounts paid and received under the relevant Individual Contract, if required. The Supplier shall draw up and send to the Consumer an invoice for any additional amounts due (if relevant).

9.9 Споживач сплачує Постачальнику всі несплачені суми протягом 7 Робочих Днів після отримання рахунку-фактури електронною поштою з описом платежу у рахунку-фактурі на оплату за газ: "Оплата за газ, що поставляється у X місяці XXXX р. згідно Контракту від XX.XX.XXXX року і рахунку-фактури № XX від XX.XX.XXXX".

9.9 The Consumer shall pay to the Supplier all outstanding amounts within 7 Business Days following receipt of the invoice by email to the Supplier with the payment description: "Payment for gas delivered in X month of year XXXX under Contract dated XX.XX.XXXX and Invoice No. XX dated XX.XX.XXXX".

9.10 Будь-які суми попередньої оплати, що лишилися, які були сплачені Споживачем понад фактичну вартість Спожитого обсягу зазначену у Акті, на розсуд Постачальника зараховуються в рахунок будь-якої сплати за Природний Газ, що підлягає сплаті в наступному періоді за відповідним (залежно від обставин) або наступним Окремим Контрактом або повертаються Споживачу на його банківський рахунок.

9.10 Any remaining prepayment amounts paid by Consumer to the Supplier in excess of the actual value of the Consumed Quantity specified in the Report, shall, at the sole discretion of the Supplier, be set of against any payment for Natural Gas due in the next supply period under the relevant (if applicable) or the next Individual Contract or returned to the Consumer on its bank account.

9.11 Споживач, за винятком випадків, коли він не згодний з Актом як таким, який не був підготовлений відповідно до встановлених правил, або тому, що є наявна помилка в Акті(-ах), повинен підписати Акт(и), отриманий(-і) від Постачальника, і відправити копію Постачальнику якомога швидше по електронній пошті і

9.11 The Consumer shall, except where it contests such Report as not being prepared in accordance with the established rules and procedures or because there is a manifest error in the Report(s), sign the Report(s) received from the Supplier, and send a copy as soon as possible to the Supplier by email

відправити 3 оригінала кожного Акту з підписом Споживача до Постачальника кур'єром.

9.12 Неотримання Споживачем Актів від Постачальника протягом обумовлених строків не повинне звільняти Споживача від зобов'язання сплати Постачальнику, але повинне лише призупиняти зобов'язання Споживача по сплаті, поки не будуть отримані такі Акти (в будь-якому випадку - не пізніше, ніж у 12-й день після вирішення такої суперечки).

10. ПОДАТКИ

10.1 Сторони погоджуються, що якщо виникають будь-які додаткові податки або обов'язкові платежі, тарифи, сплати за потужності, нейтральність балансування, тощо (або відбувається відповідна їхня зміна) у зв'язку з постачанням Природного Газу, то Договірна ціна має бути збільшена, включаючи ці додаткові платежі та зміни. Сторони погоджуються укласти відповідну додаткову угоду щодо такого збільшення впродовж 3 робочих днів з моменту, коли відповідний акт законодавства набрав чинності або до того.

10.2 У випадку порушення Постачальником податкового законодавства (нескладення податкової накладної у встановлені законодавством строки, складення податкової накладної з порушенням вимог законодавства або нереєстрація або невчасна реєстрація податкової накладної в Єдиному реєстрі податкових накладних), що призвело до втрати права на включення сум ПДВ до податкового кредиту Споживача, Постачальник зобов'язується сплатити останньому грошові кошти в сумі такого ПДВ протягом 10 календарних днів з моменту отримання відповідної претензії від Споживача.

11. ФОРС – МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

11.1 «Форс-мажор» слід розуміти будь-яку подію чи обставину, (i) яка знаходиться поза контролем потерпілої Сторони, яка зазнала дії таких обставин чи подій (далі – «**Потерпіла Сторона**»); (ii) якої неможливо було уникнути Потерпілій стороні, діючи добросовісно, розумно та сумлінно та (iii) яка перешкоджає або унеможливлює виконання Потерпілою Стороною деяких або всіх її зобов'язань за цим Контрактом.

Такі події та обставини будуть віднесені до Форс-мажор, включаючи, але не обмежуючись:

(a) стихійні лиха та відповідні запроваджені обмежувальні або карантинні заходи,

(b) війна (або неоголошена війна, але виключаючи війну на тимчасово окупованих територіях Донецької та Луганської областей), терористичний акт, вторгнення, дії зовнішніх ворогів, мобілізація, реквізиції або ембарго,

and send 3 originals of each Report duly signed by the Consumer to the Supplier via courier.

9.12 A failure by the Consumer to receive Reports from the Supplier within the agreed period shall not relieve the Consumer from its obligation to pay the Supplier but shall merely suspend Consumer's payment obligation until such Reports are received (in any case - no later than the 12th (twelfth) day following such dispute being resolved).

10. TAXES

10.1 The Parties agree that if any additional taxes or duties, tariffs, payments for the capacity balancing neutrality charges, etc. in connection with the supply of Natural Gas are levied (or if they are changed), the Contract Price quoted shall be increased to be inclusive of these additional payments and changes. The Parties agree to enter into a relevant additional agreement with respect to such increase within 3 business days of the time when the relevant act of legislation takes effect or before that.

10.2 In case of Supplier's violations of tax legislation (failure to compose VAT invoice within term established by the law, or composition of VAT invoice with violations of legal requirements, or failure to register/to timely register VAT invoice), which resulted in Consumer's losing the right to credit VAT, the Supplier shall make payment to the Consumer in the amount of such VAT within 10 calendar days from the receipt of the Consumer's request.

11. FORCE MAJEURE

11.1 The term "Force Majeure" shall mean any event or circumstance (i) the occurrence of which is beyond the control of the affected Party which faced or is under effect of such events or circumstances (hereinafter referred to as the "**Affected Party**"), and (ii) which could not have been avoided by the Affected Party acting in good faith, prudently and reasonably and (iii) impedes or prevents the ability of the Affected Party to perform some or all of its obligations hereunder.

The following events or circumstances including but without limitation shall be qualified as Force Majeure:

(a) natural disaster and the related restricting or quarantine measures, as may be implemented;

(b) war (whether or not war has been declared but excluding the war in the temporarily occupied territories of Donetsk and Lugansk regions), terrorist action, invasion, act of foreign enemies, mobilization, requisition, or embargo, revolution, riot or civil commotion;

революція, бунт або громадянські хвилювання;

(c) законні або незаконні страйки, блокування або інші промислові торговельні суперечки, за умови що вони поширюються не тільки на співробітників Сторін;

(d) законодавчі акти, підзаконні акти, правила, постанови та/або накази уряду або урядових органів або їх представників, або інших суб'єктів, що перебувають під контролем або у власності уряду або їх дотримання, що безпосередньо стосуються Потерпілої Сторони, в тому числі такі, які роблять незаконним виконання зобов'язань за цим Контрактом

(e) оголошення/продовження позаштатної ситуації органами державної влади стосовно енергопостачання в тій мірі, що стосуються Оператора ГТС/ГРМ або подія форс-мажору, належним чином оголошена за договірними домовленостями будь-якої із Сторін з Оператором, що стосується поставки і прийняття газу за цим Контрактом;

(f) пожежа, вибух, пошкодження, руйнування або аварія в Газотранспортній системі та / або в газотранспортній системі, з якої транспортується Природний Газ;

(g) позапланове неочікуване обслуговування Газотранспортної системи та / або будь-яке інше позапланове зменшення або переривання транспортування/розподілу Оператором ГТС/ГРМ;

(h) відмова зв'язку або комп'ютерних систем Оператора ГТС/ГРМ або відмова Оператора реагувати на всі зусилля Потерпілої Сторони підтримувати зв'язок;

(i) дія або бездіяльність державних органів або відповідного Оператора ГТС/ГРМ, будь-яке невиконання та/або виконання неналежним чином зобов'язань та функцій Оператора ГТС/ГРМ (включаючи замовлення розподілу потужності, замовлення транспортування природного газу та балансування), необхідних для належного виконання зобов'язань за цим Контрактом;

якщо такі події (g), (h), (i) не виникли з причини Потерпілої Сторони.

11.2 Незважаючи на будь-які положення цього Контракту і незалежно від задоволення будь-яких або усіх умов Статті 11.1 цього Контракту, жодна з наступних подій або обставин або поєднання наступних подій та/або обставин не становлять Форс-мажор:

(i) будь-яка подія або обставина, виникнення або існування якої є наслідком Грубої Недбалості,

(c) legal or illegal strikes, lock outs or other industrial trade disputes, unless solely restricted to employees of the Parties;

(d) acts, laws, bylaws, rules, regulations and/or orders of the government or governmental authorities or representatives thereof or other bodies controlled or owned by the government or compliance with the above that directly affect the Affected Party including those which render unlawful performance of the obligations hereunder;

(e) declaration or continuation of an emergency situation by a governmental authority in relation to the energy supply to the extent applying to a GTS/GDS Operator or a force majeure event validly declared under either Party's contractual arrangements with the Operator affecting the delivery and acceptance of gas pursuant to this Contract;

(f) fire, explosion, breakage or breakdown of or accidents to the Transmission System and/or any transmission system from which the Natural Gas is transported;

(g) unscheduled and unexpected maintenance on the Transmission System and/or any other reduction or interruption of transportation/distribution by the GTS/GDS Operator;

(h) the failure of communications or computer systems of the GTS/GDS Operator or the relevant Operator's failure to respond to all efforts by the Affected Party to communicate with such Operator;

(i) act or omission of governmental authority or the relevant GTS/GDS Operator or any failure to perform and/or undue performance by the GTS/GDS Operator of its functions and obligations (including capacity allocation, physical transportation and gas balancing), required by the Party hereto for proper and due performance of its obligations hereunder;

unless such events (g), (h), (i) are due to a fault on the part of the Affected Party.

11.2 Notwithstanding anything to the contrary provided in this Contract, and regardless of satisfaction of any or all of the requirements of Article 11.1 of this Contract, none of the following events or circumstances, or any combination of the following events and/or circumstances shall constitute Force Majeure:

(i) any event or circumstance, the occurrence or existence of which is due to a Gross Negligence , breach

порушення цього Контракту, закону, умов дозволу або іншої неправомірної дії або бездіяльності Сторони або працівників, директорів, підрядників або агентів Сторони;

(ii) відсутність/неотримання дозволу, доступу до ГТС/ГРМ, ліцензій та дозволів, необхідних для виконання цього Контракту;

(iii) зміна економічної, ринкової, грошової або фіскальної ситуації, що робить виконання умов цього Контракту невигідними або менш рентабельним; або

(iv) недостатність фінансових ресурсів або наявних коштів або інший схожий важкий фінансовий стан Сторони.

11.3 У тій мірі, що Потерпіла Сторона не може виконувати свої обов'язки за цим Контрактом або за відповідним Окремим Контрактом, Потерпіла Сторона звільняється від виконання таких зобов'язань на період таких дії Форс-мажорних обставин. Відповідно, обов'язок іншої Сторони за Контрактом або відповідним Окремим Контрактом, також призупиняється. Обсяг Природного Газу, що Сторона не може поставити або прийняти через настання Форс-мажорних обставин, або обставин переривання та/або Технічного обслуговування системи, не буде кваліфікуватися як Недопоставка або Недовідбір.

11.4 При виникненні Форс-мажорної події (або у випадку безпосередньої загрози Форс-мажору) стосовно Потерпілої Сторони:

(a) Потерпіла Сторона негайно (i) надає іншій Стороні повідомлення у письмовій формі (початкове повідомлення може здійснюватися по телефону за умови, що належне письмове повідомлення буде надане якнайшвидше) із зазначенням подій, що становлять Форс-мажор, та (ii) протягом 15 Днів з моменту настання Форс-мажорних обставин повинна надати іншій Стороні необхідні документальні підтвердження щодо Форс-мажорних обставин;

(b) Якщо Форс-мажор триває протягом одного місяця або довше після повідомлення, інша Сторона може розірвати цей Контракт шляхом надання попереднього повідомлення іншій Стороні не менше ніж за 30 днів. Сума Розірвання не розраховується. Таке повідомлення не є дійсним, якщо Потерпіла Сторона розпочинає повне виконання своїх обов'язків за цим Контрактом до завершення періоду повідомлення;

of this Contract, violation of law, violation of terms of a regulatory approval or similar wrongful act or omission of a Party or of a Party's employees, directors, subcontractors or agents;

(ii) lack of authorisation, absence of grid access, licences or approvals necessary to the performance of the Contract;

(iii) change of economic, market, monetary or fiscal circumstance, which renders compliance with the terms of this Contract uneconomic or less financially viable; or

(iv) lack of financial resources or available funds or similar financial predicament of a Party.

11.3 To the extent that the Affected Party is prevented from performing its obligations under the Contract and/or any Individual Contract due to Force Majeure, the Affected Party shall be released from performance of such obligations to the extent and for the period their performance is affected by such Force Majeure. The corresponding obligations of the other Party under the Contract and/or Individual Contracts shall also be released for such period. The quantities of Natural Gas that a Party is unable to deliver or to off-take due to Force Majeure or Interruiption or System Maintenance shall not be qualified as Under-Delivered or Under-Accepted Quantities.

11.4 Upon occurrence of an event of Force Majeure (or in case of an imminent threat of the Force Majeure) in respect of the Affected Party:

(a) the Affected Party shall (i) promptly notify the other Party in writing (the initial notice may be given by phone provided that a proper written notification is given as soon as possible) specifying the matters constituting the Force Majeure and its expected duration, and (ii) within 15 Days of occurrence of Force Majeure provide the other Party with necessary documentary confirmation evidence of such Force Majeure;

(b) if the Force Majeure continues for a period of one month or more following notification, either Party may terminate this Contract by notifying the other Party no less than 30 days in advance, in which case the Termination Amount shall not be calculated. Such notification shall be of no effect if the Affected Party resumes full performance of its obligations under this Contract before the expiry of the notice period;

(c) Потерпіла Сторона негайно після припинення Форс-мажорної події повідомляє іншу Сторону у письмовій формі, і

(d) Потерпіла Сторона докладе всіх розумних зусиль для пом'якшення впливу Форс-мажору.

11.5 Поставка або відбір Природного Газу в Пункті поставки можуть бути тимчасово припинені Оператором ГТС на період технічного обслуговування або ремонтних робіт (**Технічне обслуговування системи**).

11.6 У цьому випадку, діючи добросовісно, розумно та сумлінно, Постачальник може знизити Договірний Обсяг у обсязі, в якому Технічне обслуговування системи впливає на доступність Природного Газу у Пункті поставки. В такому випадку всі відповідні зобов'язання Споживача повинні бути скориговані на пропорційній основі.

12. ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО ТА ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

12.1 Цей Контракт та всі зобов'язання, що виникають та/або у зв'язку з ним повинні регулюватися та тлумачитися згідно з правом України.

12.2 Сторони погоджуються намагатися вирішити будь-яку суперечку, розбіжність або претензію між Сторонами, що випливають із цього Контракту або у зв'язку з ним, включаючи, але не обмежуючись, стосовно чинності або існування Контракту та/або цієї Статті або закінчення, тлумачення або виконання Контракту («**Суперечка**») шляхом взаємної консультації. Якщо така суперечка не врегульована протягом 30 днів з початку консультацій, вона має бути остаточно врегульована згідно з Арбітражним регламентом Міжнародної торгової палати («**Регламент**») 3 (трьома) арбітрами, призначеними відповідно до зазначеного Регламенту. Мовою арбітражу є англійська мова. Місцем арбітражу є Стокгольм. Сторони повинні тримати у конфіденційності всі арбітражні рішення, а також усі матеріали арбітражу, що було створено для цілей арбітражу, будь-які інші документи, які було представлено іншою Стороною в ході арбітражної процедури і які не є загально доступними, в тій мірі, в якій таке розкриття не вимагається від Сторони її законним обов'язком, щоб захистити або реалізувати її законне право або для того, щоб виконати або оскаржити арбітражне рішення перед судом або іншим органом.

13. ПОВІДОМЛЕННЯ

13.1 Будь-які повідомлення чи інша формальна комунікація, що відбувається згідно з цим Контрактом повинні бути викладені письмово та можуть бути доставлені або надіслані поштою

(c) The Affected Party shall, immediately upon the event of the Force Majeure ceasing to have effect, notify the other Party in writing of such fact; and

(d) the Affected Party shall use all reasonable endeavours to mitigate the impact of the Force Majeure.

11.5 The delivery or off-take of the Natural Gas at the Delivery Point may be temporarily interrupted by the Operator for the period of the maintenance or repair works (the **System Maintenance**).

11.6 In this case, and provided that the Supplier acts in good faith, prudently and reasonably, the Supplier may reduce the Contract Quantity to be delivered at the Delivery Point to the extent that the System Maintenance affects the availability of the Natural Gas at the Delivery Point. In this case all corresponding obligations of the Consumer shall be adjusted on a prorata basis.

12. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

12.1 This Contract and/any matters and obligations arising out of or in connection with it shall be governed by and construed in accordance with the law of Ukraine.

12.2 The Parties shall seek to first resolve any dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or in relation to this Contract, including but not limited to the validity or existence of the Contract and/or this clause or the termination, construction or performance of the Contract (a "**Dispute**") by mutual consultation. If such Dispute is not resolved within 30 days of commencement of consultation, it shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("**Rules**") by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The language of the arbitration shall be English. The place of arbitration shall be Stockholm. The parties undertake to keep confidential all awards in the arbitration, together with all materials in the arbitration created for the purpose of the arbitration and all other documents produced by another party in the proceedings not otherwise in the public domain, save and to the extent that disclosure may be required of a party by legal duty, to protect or pursue a legal right, or to enforce or challenge an award in legal proceedings before a state court or other legal authority.

13. NOTICES

13.1 Save as otherwise provided in this Contract, any notice or other formal communication given under this Contract must be in writing and shall be delivered or sent by post to the Party to be served at its address and for the attention of the person set out below:

Стороні за її адресою, та для особи вказаній нижче:

Адреса для повідомлень:

ТОВ «ЕРДАЛ Київ ЛЛС»

До уваги : Філіп Божич

Директор

Адреса: 01021, м. Київ, Печерський р-н, Кловський узвіз, буд.7, Україна

Ім'я: Максим Дмитренко

Телефон: +38 067 210 18 83

Начальник відділу збуту

E-mail: maksim.dmitrenko@erdal-kyiv.com.ua

Адреса для повідомлень:

[•]

Україна

Ім'я : **[•]**

Телефон: **[•]**

E-mail: **[•]**

або на іншу адресу або для повідомлення іншій стороні, повідомлені іншим Сторонам згідно з цією Статтею. Будь-яке повідомлення чи інший документ, що висилається поштою, повинен надсилатися тільки рекомендованими листами або особисто або кур'єром (з відповідною відміткою про вручення).

13.2 Будь-яке повідомлення або інша інформація, які отримані після 17:00 Робочого дня, вважаються отриманими на наступний Робочий день.

14. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

14.1 Сторони повинні тримати у суворій конфіденційності та не розголошувати та не використовувати будь-яку інформацію, отриману в результаті переговорів укладання цього Контракту або будь-якого Окремого Контракту, яка стосується:

(a) умов та положень цього Контракту або будь-якого Окремого Контракту, відповідних переговорів;

(b) бізнесу, фінансових та інших питань (включаючи майбутні плани та цілі) іншої Сторони.

14.2 Стаття 14.1 не забороняє розголошення чи використання будь-якої інформації, якщо та в тій мірі, якою:

(a) розголошення або використання вимагаються нормативно-правовим актом, судом, контролюючим або урядовим органом, або визнаною фондовою біржею або здійснюється податковій установі у зв'язку із податковою звітністю;

(b) розголошення або використання вимагаються задля цілей судових процесів,

Address for Notices:

LLC "ERDAL Kyiv LLC"

Attention : Božić Filip

Director

Address: 01021, Kyiv city, Pecherskyi district, 7, Klovskyi descent, Ukraine

Name: Maksim Dmitrenko

Telephone: +38 067 210 18 83

Head of sales

E-mail: maksim.dmitrenko@erdal-kyiv.com.ua

Notification address:

[•]

Ukraine

Name: **[•]**

Telephone:**[•]**

E-mail: **[•]**

or at such other address or for the attention of such other party as it may have notified to the other Parties in accordance with this Article. Any notice or other document sent by post shall be sent by registered post or in person or by courier (with the relevant information on receipt).

13.2 Any notice or other information received after 5pm on the Business Day shall be deemed received on the next Business Day.

14. CONFIDENTIALITY

14.1 the Parties shall treat as strictly confidential and not disclose or use any information received or obtained as a result of negotiating, entering into and performing this Contract and any Individual Contract which relates to:

(a) the provisions of this Contract and any Individual Contract, relevant negotiations;

(b) the business, financial or other affairs (including future plans and targets) of the other Party.

14.2 Article 14.1 shall not prohibit disclosure or use of any information if and to the extent:

(a) the disclosure or use is required by law, court, any regulatory or governmental body, or any recognized stock exchange or the disclosure is made to tax authorities in connection with the tax reporting;

(b) the disclosure or use is required for the purpose of any judicial proceedings arising

що виникають з будь-якого Окремого Контракту;

(c) розголошення здійснюється афілійованим особам або професійним радникам, кредиторам, інвесторам та агентам або їхнім підлеглим за умови, що така особа потребує знання такої інформації та зобов‘язується виконувати положення Статті 14.1 стосовно такої інформації, ніби вона є стороною такого Контракту;

(d) інформація є або стає загально відомою (іншим чином, окрім порушення цього Контракту);

(e) інша Сторона надала попередню письмову згоду на таке розголошення або використання; або

(f) інформація була незалежним чином розроблена після дати укладання цього Контракту, після отримання стороною,

за умови, що, до розголошення або використання будь-якої інформації відповідно до Статті 14.2(a) або (b) Сторона, якої це стосується, повинна, де це можливо і в тій мірі, дозволеній законом, негайно повідомити іншу Сторону про таку вимогу, надавши інший Стороні можливість оскаржити таке розголошення чи використання або інакше узгодити час та зміст такого розголошення.

При будь-якому розкритті інформації, Сторона повинна розкривати тільки ту інформацію, яку необхідно розкрити згідно з діючими вимогами, та докладає розумних зусиль для того щоб особа, що отримала інформацію погодилась зберігати таку інформацію конфіденційною.

14.3 Сторони самостійно визначають перелік осіб, що мають доступ до конфіденційної інформації.

14.4 Зобов‘язання, що містяться у цій Статті 144 стосовно конфіденційності, повинні залишатись повністю чинними, не зважаючи на (дострокове) розірвання цього Контракту протягом двох (2) років після припинення дії цього Контракту.

15. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

15.1 Передача прав та обов’язків

Окрім випадків, коли інше чітко передбачено цим Контрактом, жодна Сторона не може, без попередньої письмової згоди іншої Сторони, передати права та/або зобов’язання (повністю або частково) за цим Контрактом третій особі. У такій згоді не може бути безпідставно відмовлено або затримано її надання.

Такі обмеження не будуть застосовуватись до відступлення Постачальником прав грошової вимоги за цим Контрактом, незалежно від умов такого відступлення, третій особі.

15.2 Дата набрання чинності:

Цей Контракт набуває чинності на Дату набрання чинності і буде діяти 1 (один) рік. Якщо тільки Сторони прямо не погодять розірвання цього

out of this Contract or any Individual Contract;

(c) the disclosure is made to the affiliates, professional advisers, lenders, investors or agents or any of their employees provided that they need to know such information and undertake to comply with the provisions of Article 14.1 in respect of such information as if they were a party to this Contract;

(d) the information is or becomes publicly available (other than by breach of this Contract);

(e) the other Party has given prior written approval to the disclosure or use; or

(f) the information is independently developed after the date of this Contract by the receiving party,

provided that, prior to disclosure or use of any information pursuant to Article 14.2(a) or (b) the Party concerned shall, where practicable and to the extent permitted by law, promptly notify the other Party of such disclosure and provide the other Party with the opportunity to contest such disclosure or otherwise to agree the timing and content of such disclosure. When making any disclosure, the Party must only disclose the minimum information required to comply with the applicable requirement and use reasonable endeavours to ensure that the person receiving the information agrees to keep it confidential.

14.3 The Parties shall at their sole discretion identify lists of persons granted access to confidential information.

14.4 The obligations contained in this Article 14 regarding confidentiality shall remain in full force and effect notwithstanding any (early) termination of this Contract for the period of two (2) years following the termination of this Contract.

15. FINAL PROVISIONS

15.1 Assignment

Except as otherwise expressly provided in this Contract, no Party may without the prior written consent of the other Party, assign the whole or any part of this Contract to a third party. Such consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

The above restrictions shall not be applicable to the transfer, regardless of the terms, by the Supplier of the receivables arising or which may arise from the Contract to a third party.

15.2 Effective Date:

This Contract shall enter into force on the Effective Date and is valid for a period of 1 (one) year. Unless the Parties expressly agree to terminate this

Контракту шляхом підписання відповідної додаткової угоди, за мовчазною згодою Сторін дія Контракту буде вважатися належним чином подовженою Сторонами на кожний наступний період 1 (одного) року та кількість таких можливих подовжень є необмеженою.

При цьому зобов'язання Споживача щодо оплати за Контрактом будуть дійсними та чинними до їхнього повного виконання.

15.3 Захист персональних даних

Цим Сторони підтверджують, що належним чином отримали згоду суб'єктів персональних даних на обробку будь-яких та всіх персональних даних, що передаються однією зі Сторін іншій з метою виконання цього Контракту, і така згода включає в себе, серед іншого, згоду суб'єктів персональних даних на передачу таких персональних даних афілійованим особам Постачальника та обробку даних ними з метою виконання цього Контракту - в межах території України або поза ними.

Сторона повинна нести відповідальність, забезпечувати відшкодування та захист іншої Сторони щодо всіх претензій, процесуальних дій, втрат, зобов'язань, витрат (включаючи судові витрати), збитків і витрат будь-якого виду, які виникають внаслідок або у зв'язку з неможливістю першої Сторони отримати відповідну згоду суб'єктів персональних даних, як передбачено цим підпунктом.

15.4 Мова

Цей Контракт складено та підписано англійською та українською мовами. Визначальним варіантом цього Контракту є англомовний варіант, і у випадку будь-яких невідповідностей між англомовним варіантом та будь-яким перекладом, перший має переважну силу.

15.5 Примірники та форма

Цей Контракт підписується у двох (2) примірниках, кожна зі Сторін отримує один з примірників. Зміни до цього Контракту можуть бути внесені лише в письмовому вигляді, підписаними кожною зі Сторін.

Сторони підтверджують, що цей Контракт, а також будь-які Окремі Контракти, інші додаткові угоди, Акти можуть укладатись шляхом обміну скан-копіями (з подальшою обов'язковою заміною скан-копій оригіналами) відповідних документів (за умови, що скан-копії підписані уповноваженими представниками Сторін та скріплені печатками), при цьому відповідний документ стає юридично обов'язковим та таким, що має законну силу, з дати, зазначеної у відповідному документі.

15.6 Додатки

Додаток № 1 «Визначення», Додаток № 2 «Шаблон Акту Приймання-Передачі Газу», будь-які інші доповнення, угоди про зміни та додатки до цього Контракту, Окремі Контракти та

Contract by execution of the relevant supplementary agreement, on a no-objection basis - the Contract shall be considered as duly extended by the Parties' for each next period of 1 (one) year and the number of such extensions shall not be limited.

While Consumer's payment obligations under the Contract shall be valid and effective until their performance in full.

15.3 Personal Data Protection

The Parties hereby confirm that they have duly procured and obtained consent of the personal data subjects to process any and all of the personal data transferred by one of the Parties to the other Party for the purpose of performance and implementation of this Contract, and such consent shall include, inter alia, consent of the personal data subjects to a transfer of such personal data to the Supplier's Affiliated persons and their data processing for performance and implementation of this Contract - within the territory of Ukraine or abroad.

A Party shall be responsible for, indemnify and hold the other Party harmless against, all claims, proceedings, losses, liabilities, costs (including legal costs), damages, and expenses whatsoever, arising out of, or in connection with the first Party's failure to procure such consent of the personal data subjects in a manner provided by this subitem.

15.4 Language

This Contract has been drafted and signed in the English and Ukrainian language . The definitive and binding version of this Contract is the English language version and in the event of any inconsistency, the English version shall prevail.

15.5 Counterparts and Form

This Contract is executed in two (2) counterparts in English and Ukrainian language, each Party shall receive one of the counterparts. This Contract may be amended only by a written amendment signed by each of the Parties.

The Parties hereby confirm and agree that this Contract, any Individual Contracts, any additional agreements, Acts may be executed by exchange of the scan copies (with further replacement of such scan-copies with the originals) of the relevant documents (provided that the scan-copies are signed by the Parties' authorised representatives and stamped), the relevant document shall become legally binding and enforceable from the date written in the relevant document.

15.6 Appendices

Annex No 1 "Definitions", Annex No 2 "Template of Gas Delivery and Acceptance Report", any other appendices, amendments, annexes to this Contract and Individual Contracts (along with

доповнення до них є невід'ємною частиною цього Контракту.

На ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО, належним чином уповноважені представники Сторін уклали цей Контракт на дату, що вперше зазначена вище.

БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН:

[•]

Банківські реквізити:

Отримувач:

Адреса:

Рахунок:

МФО:

Банк отримувача:

Адреса Банку:

ЕРДАЛ Київ ЛЛС

Банківські реквізити (гривня):

ОТРИМУВАЧ: ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ЕРДАЛ Київ ЛЛС"

Адреса: 01021, м. Київ, Печерський р-н, Кловський узвіз, буд.7, Україна

Банк: АТ «ОТП Банк» в м. Київ

МФО: 300528

Рахунок: UA523005280000026000000009177

[●]

_____/ /**[•]**

ТОВ "ЕРДАЛ Київ ЛЛС"

_____/_____/

_____/ _____/

Annexes) are integral inseparable parts of this Contract.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have caused this Contract to be executed on the date first written above.

BANKING DETAILS OF THE PARTIES:

[•]

Bank details:

Beneficiary:

Address:

Account:

MFO:

Bank:

Bank's Address:

ERDAL KYIV LLC

Bank Details (UAH):

BENEFICIARY: LLC "ERDAL KYIV LLC"

Address: 01021, Kyiv city, Pecherskyi district, 7, Klovskyi descent, Ukraine

Bank: OTP BANK JSC, Kyiv city

MFO: 300528

Account: UA523005280000026000000009177

[●]

_____ / /**[•]**

LLC « ERDAL KYIV LLC »

_____/ _____/

_____/ _____/

Додаток 1 до РАМКОВОГО КОНТРАКТУ
№ ___ від _____202_
постачання природного газу

Annex 1 to the FRAMEWORK CONTRACT
No ____ dd _____202_
for the supply of Natural Gas

ВИЗНАЧЕННЯ

«Узгоджений обсяг» означає щодобовий обсяг Природного Газу призначений для постачання, як обумовлено Контрактом та/або узгоджено Сторонами відповідно до процедури, встановленої Статтею 3.

«Допустиме Відхилення» означає дозволене відхилення Узгодженого Обсягу від Договірного Обсягу (для цілей розрахунку плати за Недовідбір або Перевищення) в розмірі, визначеному кожним Окремим Контрактом для Газового Місяця.

«Допустимий Небаланс» означає допустиму різницю між щодобовою Остаточною Алокацією та щодобовою Підтвердженою Номінацією/Реномінацією (небаланс), яка (різниця) не підлягає відшкодуванню Постачальнику. Максимальний розмір Допустимого Небалансу визначається кожним Окремим Контрактом.

«**Підтверджена Номінація/Реномінація**» (як застосовується) означає щодобовий обсяг Природного Газу (зокрема ЩДО), підтверджений Оператором ГТС, який буде прийнятий від Постачальника в точках входу до Газотранспортної системи та буде переданий в точках виходу з Газотранспортної системи для постачання такого Природного Газу Споживачу.

«**Спожитий обсяг**» означає обсяг Природного Газу, спожитий Споживачем протягом Газового Місяця або Договірного Періоду (як застосовується).

«Договірна ціна» (Базова або Скоригована), **«Договірна Вартість» (Попередня або Остаточна), «Договірній період», «Щодобовий договірний обсяг»** (або «**ЩДО**») та «**Договірний Обсяг**» (або «**ДО**») по відношенню до кожного Окремого Контракту має значення надане цим термінам в кожному відповідному Окремому Контракті.

«Пункт поставки» означає пункт, в якому відбувається приймання-передача Природного Газу (визначений в кожному Окремому Контракті).

«**Остаточна алокація**» означає остаточну алокацію всіх щодобових відборів Природного Газу по Споживачу здійснену Оператором ГТС в Договірному періоді та доведену до відома Постачальника через інформаційну платформу.

«Акти Приймання-Передачі Газу» (або «**Акти**») має значення, надане цьому терміну в Статті 2.2.

«Газова Доба» означає період від 07:00 години доби до 07:00 години наступного дня за київським часом протягом якого Постачальник постачає Споживачу Природний Газ.

«Газовий Місяць» означає період від 07:00 години першого дня будь-якого календарного місяця до 07:00 години 1 дня наступного календарного місяця за київським часом, протягом якого Постачальник постачає Споживачу Природний Газ.

DEFINITIONS

"**Agreed Quantity**" means a daily quantity of Natural Gas scheduled to be supplied, as stipulated by the Contract and/or agreed by the Parties for supply in accordance with the procedure set forth by Article 3.

"**Tolerance**" means the allowed deviation of the Agreed Quantity from the Contract Quantity (for the purpose of calculating the payment for Under-acceptance or Over-Acceptance), which amount shall be determined by each Individual Contract for a Gas Month.

"**Tolerated Imbalance**" means acceptable difference between the daily Final Allocation and daily Confirmed Nomination/Renomination (imbalance), which (difference) shall not be compensated by the Consumer to the Supplier. The maximum amount of the Tolerated Imbalance shall be determined in each Individual Contract.

"**Confirmed Nomination/ Renomination**" (if applicable) means a daily quantity of Natural Gas (in particular DCQ) confirmed by the GTS Operator to be accepted from the Supplier in the entry points of the Transmission System and transferred in the exit points from the Transmission System for its further supply to the Consumer.

"**Consumed Quantity**" means a quantity of Natural Gas consumed by the Consumer in a Gas Month or the Contract Period (as applicable).

"Contract Price" (Basic or Adjusted), "Contract Value" (Preliminary or Final), **"Contract Period", "Daily Contract Quantity"** (or "**DCQ**") and "**Contract Quantity**" (or "**CQ**") shall, in relation to each Individual Contract, have the meaning as given to these terms in such Individual Contract.

"Delivery Point" means the point, where the delivery and acceptance of Natural Gas takes place (determined in each Individual Contract).

"**Final Allocation**" means the final allocation of all daily quantities of Natural Gas assigned by the GTS Operator to the Consumer in each Gas Day of the Contract Period and notified to the Supplier through the information platform.

"Gas Delivery and Acceptance Reports" (or "Reports") has the meaning provided in Article 2.2

"Gas Day" means the period from 07:00 o'clock of the day to 07:00 o'clock of the following day in accordance with Kyiv time, in which (period) the Supplier supplies Natural Gas to the Consumer.

"Gas Month" means the period from 07:00 o'clock on the 1st day of any calendar month to 07:00 o'clock on the 1st day of the following calendar month in accordance with Kyiv time, in which (period) the Supplier supplies Natural Gas to the Consumer.

«**Оператор ГРМ**» означає суб'єкт господарювання, який на підставі ліцензії здійснює діяльність з розподілу Природного Газу газорозподільною системою, до якої підключений(-і) об'єкт(-и) Споживача.

"**GDS Operator**" means a business entity that has a licence for distribution of Natural Gas through the gas distribution system that connects facilities of the Consumer.

«**Груба Недбалість**» означає будь-яку дію або бездіяльність (вчинену самостійно, разом з іншими особами або одночасно) Сторони, яка була спрямована на спричинення, або яка була вчинена із злочинною недбалістю щодо: (a) будь-яких умов цього Контракту; (b) стандартів та/або настанов, які були прийняті та погоджені Сторонами для дотримання відповідно до цього Контракту; та (c) шкідливих наслідків, яких можна було уникнути, щодо яких така Сторона знала або мала б знати, що їх матиме така дія або бездіяльність, але не включає в себе будь-яку дію, утримання від дій, невірне судження або помилку, що були вчинені в ході добросовісного виконання будь-якої функції, повноваження або свободи вибору, якими наділена або які може реалізовувати Сторона і які, при такому добросовісному вчиненні, виправдовуються особливими обставинами, в тому числі, але не обмежуючись рятуванням життя, майна або навколишнього природного середовища та іншими надзвичайними подіями.

"**Gross Negligence**" means any act or failure to act (whether sole, joint or concurrent) by a Party which was intended to cause, or which was in reckless disregard of or wanton indifference to: (a) any of the terms of this Contract; (b) standards and/or guidelines, which the Parties have accepted and agreed to follow in accordance with this Contract and (c) avoidable and harmful consequences such Party knew, or should have known, such act or failure to act would have, but shall not include any act, omission, error of judgement or mistake made in the exercise in good faith of any function, authority or discretion vested in or exercisable by the Party and which, in the exercise of such good faith, is justifiable by special circumstances, including but not limited to, safeguarding of life, property or the environment and other emergencies.

«Окремий Контракт» має значення, надане цьому терміну в Статті 1.1.

"Individual Contract" has the meaning provided in Article 1.1.

«Переривання» означає обмеження Оператором ГТС (за виключенням Форс-мажорних обставин або Технічного обслуговування системи) використання частини або всієї пропускної спроможності, розподіленої Постачальнику. Відсоток переривання може встановлюватися у відповідному Окремому Контракті.

"Interruption" means that, save in case of Force Majeure or System Maintenance, the GTS Operator has interrupted all or part of the capacities subscribed by the Supplier. The Interruption Percentage may be set forth in the relevant Individual Contract.

«Природний Газ» означає суміш вуглеводнів та невуглеводневих компонентів, що перебуває у газоподібному стані за стандартних умов (тиск - 760 міліметрів ртутного стовпа і температура - 20 градусів за Цельсієм) і є товарною продукцією.

"Natural Gas" means a mixture of hydrocarbon and non-hydrocarbon components in the gaseous state under standard conditions (pressure at 760 mm of mercury, temperature at 20 degrees) which qualifies as a commodity.

«**Новий Податок**» означає будь-який податок, платіж, мито, збір, плату (зокрема – за потужності, небаланси тощо), нарахування, роялті, тариф, сплату будь-якого характеру (в тому числі відсотки, штрафи та пов'язані додаткові платежі) тощо, що було запроваджено та введено в дію після дати укладення Окремого Контракту, та/або частина існуючого податку/платежу, яка становить фактичне підвищення (що вступила в силу після дати укладення Окремого Контракту) застосовуваних ставок, або поширення в тих випадках, коли оподатковуються новий або інший клас суб'єктів в результаті дії будь-якого закону, наказу, правила, нормативно-правового акту, чи указу або їх тлумачення відповідним податковим органом, які запроваджені та діють після дати укладення Окремого Контракту.

"**New Tax**" means any tax, levy, impost, duty, charge, assessment, royalty, tariff or fee of any nature (including interest, penalties and additions thereto) enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into, or that portion of an existing tax/charge, which constitutes an effective increase (taking effect after the date on which the Individual Contract is entered into) in applicable rates, or extension of any existing tax to the extent that is levied on a new or different class of persons as a result of any law, order, rule, regulation or decree or the interpretation thereof by the taxing authority, enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into.

«**Попередня Алокація**» означає попередню алокацію подач Природного Газу по Споживачу за Газову Добу, надану Оператором ГТС Постачальнику через інформаційну платформу.

"**Preliminary Allocation**" means a preliminary allocation of Natural Gas to the Consumer for the Gas Day, notified by the GTS Operator to the Supplier through the information platform.

«**Реномінація**» має значення, наведене у Контракту та означає заявку на зміну Підтвердженої Номінації, що може бути подана Постачальником до 04:00 (за київським часом) відповідної Газової Доби, але не менше

"**Renomination**" shall have the meaning set forth in this Contract and shall mean a request for adjustment of the Confirmed Nomination, which may be submitted by the Supplier until 04:00 (Kyiv time) of the relevant Gas Day,

ніж за 3 години до початку зміни обсягів постачання Газу.

but in any case at least 3 hours prior to the relevant adjustment of the quantities of Gas supply.

«Технічне обслуговування системи» має значення, надане цьому терміну у Статті 11.5.

"System Maintenance" has the meaning provided in Article 11.5.

«Газотранспортна система» означає транспортні і розподільчі трубопровідні системи Природного Газу високого і низького тиску в Україні, включаючи місцеві розподільчі трубопровідні системи, які експлуатуються Оператором ГТС, а також будь-які сховища для зберігання Природного Газу.

"Transmission System" means high and low pressure Natural Gas transmission and distribution pipeline systems in Ukraine including local distribution pipeline systems currently operated by GTS Operator and any Natural Gas storage facilities.

«**Кодекс Газотранспортної Системи**» або «**Кодекс ГТС**» означає Кодекс газотранспортної системи, затверджений Постановою Національної Комісії, що здійснює державне регулювання у сферах енергетики та комунальних послуг № 2493 від 30 вересня 2015 року (зі змінами та доповненнями), або відповідний регуляторний акт, прийнятий на його заміну.

"**Transmission System Code**" or "**GTS Code**" means the Code of Gas Transmission System, approved by the Resolution No. 2493 of the National Commission for Regulation of Energy and Utility Services of Ukraine dated 30 September 2015 (as amended), or relevant regulatory act replacing it.

«Оператор Газотранспортної системи» або «**Оператор ГТС**» означає Акціонерне Товариство "Укртрансгаз" або ТОВ «Оператор ГТС України» будь-якого його законного правонаступника, або іншу особу, яка на законних підставах здійснює експлуатацію Газотранспортної системи або будь-якої окремої її частини, у тому числі газосховищ.

"Transmission System Operator" or "**GTS Operator**" means Joint-Stock Company "Ukrtransgas" or LLC "GTS Operator of Ukraine" any of its legal successor or other entity, which has a legitimate right to operate the Transmission System or any of its part separately, including gas storage facilities.

«Недопоставлений обсяг», «Недовідібраний обсяг» мають значення, надане цим термінам у Статті 5.

"Under-Delivery Quantity", "Under-Acceptance Quantity" have the meanings provided in Article 5.

«Робочі дні» означають дні з понеділка по п'ятницю, за винятком державних свят України.

"Business Days" means Mondays to Fridays excluding the public holidays in Ukraine.